

Zeitschrift: Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole
Herausgeber: Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture
Band: 29 (1967)
Heft: 3

Rubrik: 40ème rapport annuel de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs : 1er juillet 1965 au 30 juin 1966

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



40ème Rapport annuel

de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs

pour la période allant du 1er juillet 1965
au 30 juin 1966

(Les chiffres entre parenthèses qui suivent un nombre
représentent en général ceux de l'exercice précédent)

9. Notre périodique «LE TRACTEUR et la machine agricole»

Au début de 1966, l'organe de l'ASPT est entré dans sa 28ème année de parution. Durant l'exercice, il a été publié comme d'habitude en 15 numéros et deux éditions séparées (française et allemande). Pour nos sociétaires de langue italienne, les textes quelque peu abrégés de l'édition française sont traduits en italien et envoyés chaque fois sous forme polycopiée avec le numéro imprimé en français. Les tirages prévus ont augmenté proportionnellement à l'accroissement de l'effectif de nos membres. Au mois de juin 1966, ils atteignaient les chiffres suivants:

Edition allemande	29 400 exemplaires
Edition française	8 750 exemplaires
Edition italienne	320 exemplaires (polycopiés)

En ce qui concerne certains numéros qui présentaient un intérêt particulier au point de vue du recrutement de membres, 2000 à 3000 exemplaires supplémentaires furent tirés dans chaque cas.

Pour accéder à la demande de diverses institutions et personnes qui dispensent des conseils en matière de machinisme agricole, nous avons édité vers la fin de l'exercice (début de mars), en tant que numéro supplémentaire 2a/1966, un «Catalogue 1966 des véhicules à moteur agricoles et Liste 1966 des installations et matériels agricoles». Le numéro en question comprend 139 pages. De même que les catalogues similaires déjà parus antérieurement (en 1954, 1957 et 1960), cet ouvrage de référence est très apprécié. Ce qui plaît particulièrement, c'est la liste unique et numérotée des caractéristiques techniques des véhicules automobiles agricoles. Etant donné, cependant, que le tirage n'a pu dépasser un nombre d'exemplaires relativement très restreint, et aussi que le contrôle et l'exploitation des données reçues ont représenté un travail d'une ampleur imprévisible, il est vraisemblable que nous serons obligés de renoncer à l'avenir à publier ce catalogue.

Par ailleurs, l'augmentation massive des frais d'impression nous contraint désormais à limiter plus strictement le nombre de pages de chaque numéro. Le Tableau 3 fournit des indications détaillées à ce sujet.

Tableau 3

Nombre de pages du périodique depuis 1951

a) «DER TRAKTOR und die Landmaschine»

Année	Texte	Annonces	Total
1951	187	205	392
1952	260	220	480
1953	292	184	476
1954	392	348	740
1955	395	321	716
1956	508	328	836
1957	450	362	812
1958	418	390	808
1959	433	415	848
1960	435	445	880
1961	460	480	940
1962	472	460	932
1963	447	589	1036
1964	482	626	1108
1965	454	614	1068

b) «LE TRACTEUR et la machine agricole»

Année	Texte	Annonces	Total
1951	161	119	280
1952	192	144	336
1953	236	132	368
1954	311	189	500
1955	361	183	544
1956	481	175	656
1957	422	210	632
1958	390	210	600
1959	389	199	588
1960	418	258	676
1961	452	268	720
1962	392	280	672
1963	383	301	684
1964	409	331	740
1965	380	376	756

c) «IL TRATTORE e la macchina agricola»

Année	Texte	Annonces	Total
1959	98	—	98
1960	99	—	99
1961	121	—	121
1962	134	—	134
1963	137	—	137
1964	140	—	140
1965	137	—	137

Nous exprimons de sincères remerciements à nos nombreux et fidèles collaborateurs, de même qu'à Messieurs R. Schmid, à Hausen, et C. Lanini, à Brougg, pour leur travail consciencieux. D'autre part, nous assurons de notre gratitude les firmes qui insèrent dans notre périodique et nous témoignent leur fidélité malgré le renchérissement constant de la vie. Enfin Monsieur E.-A. Hofmann, agent de publicité, à Obersteinmaur, ainsi que MM. Schill et Marti, de l'imprimerie Schill & Cie., ont également droit à des remerciements pour tout le travail qu'ils accomplissent. Peu de lecteurs se rendent compte de la dure épreuve à laquelle les nerfs se trouvent parfois soumis jusqu'à ce qu'un numéro quitte le service d'expédition.

10. Les questions financières

Les comptes pour l'exercice qui vient de se terminer font l'objet d'un rapport séparé circonstancié destiné aux membres des organes de l'association. Les indications générales données ci-après permettront aux sociétaires de se faire une idée de la situation financière de notre organisation.

Les recettes du compte de l'édition allemande du périodique se sont élevées à Fr. 278 028.50 et les dépenses à Fr. 277 888.—. Cela représente un petit boni de Fr. 140.50. En ce qui concerne le compte de l'édition française, les recettes ont été de Fr. 103 320.44 et les dépenses de Fr. 93 378.15, ce qui correspond à un bénéfice de Fr. 9 942.29. Quant au service technique, les dépenses, qui atteignent Fr. 22 967.25, excèdent les recettes de Fr. 4 119.25. Les recettes provenant du Centre de cours I se sont montées à Fr. 30 239.20. Ce compte se solde par un excédent de dépenses de Fr. 3 673.80, du fait qu'il a fallu déduire entre autres Fr. 4 986.30 pour les intérêts et les frais bancaires, ainsi que Fr. 7 197.25 pour les amortissements. Les recettes du Centre de cours II se sont élevées à Fr. 7 116.—, mais l'excédent des dépenses a représenté un déficit de Fr. 6 612.95. Les dépenses inscrites au compte du Secrétariat central ont atteint la somme de Fr. 274 046.55 et les recettes celle de Fr. 279 343.80, ce qui se traduit par un bénéfice de Fr. 5 297.25. Ainsi le total des recettes s'est monté à Fr. 716 896.04 et celui des dépenses à Fr. 715 922.—. Le modique boni global de Fr. 974.04 fait passer le capital de l'association de Fr. 84 757.17 à Fr. 85 731.21.

Nous remercions sincèrement Monsieur H. Haefeli (Windisch AG), contrôleur permanent des comptes, ainsi que Messieurs F. Widmer (Ardon VS) et P. Geiser (Granges SO) pour l'exercice consciencieux de leur mandat.

Sociétaires, assistez nombreux aux manifestations de votre section (cours, réunions régionales, assemblée générale)! Vous en tirerez toujours un profit.